

# 玛莎和大黑熊

masha he daheixiong

俄罗斯童话集之九

杨 骅 姚龙宝 等译



# 玛莎和大黑熊

masha he daheixiong

俄罗斯童话集之九

杨 骅 姚龙宝 等译

上海译文出版社

# 玛莎和大黑熊

阿·托尔斯泰等著

杨 骅 姚龙宝等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

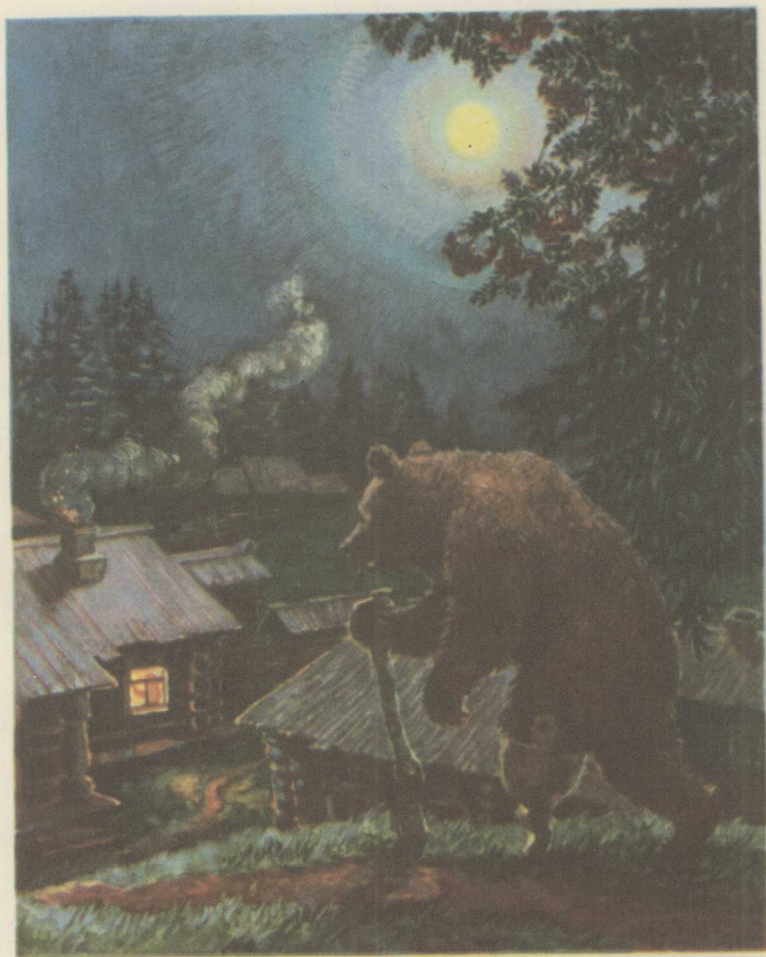
开本 787×1092 1/32 印张 3.875 插页 3 字数 65,000

1989 年 1 月第 1 版 1989 年 1 月第 1 次印刷

印数 100,001—10,000 册

ISBN7-5327-0631-1/I·300

定价: 1.30 元





## 目 次

|               |         |    |
|---------------|---------|----|
| 不能说的梦.....    | 阿法纳西耶夫著 |    |
|               | 姚龙宝译    | 1  |
| 金冠公鸡和宝磨.....  | 阿·托尔斯泰著 |    |
|               | 姚龙宝译    | 14 |
| 山羊的葬礼.....    | 姚龙宝译    | 18 |
| 宝 物.....      | 阿法纳西耶夫著 |    |
|               | 姚龙宝译    | 22 |
| 守财奴.....      | 阿法纳西耶夫著 |    |
|               | 姚龙宝译    | 27 |
| 暴发户库兹马.....   | 阿·托尔斯泰著 |    |
|               | 姚龙宝译    | 31 |
| 小草叶.....      | 姚龙宝译    | 39 |
| 拾到擀面杖的狐狸..... | 布拉托夫著   |    |
|               | 杨 骅译    | 43 |
| 日哈尔卡.....     | 卡尔纳乌霍娃著 |    |
|               | 杨 骅译    | 47 |

|              |         |    |
|--------------|---------|----|
| 牲口的过冬地·····  | 阿·托尔斯泰著 |    |
|              | 杨 骅译    | 51 |
| 狐狸和虾·····    | 阿法纳西耶夫著 |    |
|              | 杨 骅译    | 57 |
| 听取忏悔的狐狸····· | 阿法纳西耶夫著 |    |
|              | 杨 骅译    | 58 |
| 玛莎和大黑熊·····  | 布拉托夫著   |    |
|              | 杨 骅译    | 60 |
| 山羊·····      | 阿·托尔斯泰著 |    |
|              | 姚龙宝译    | 65 |
| 一只手套·····    | 姚龙宝译    | 72 |
| 猫、公鸡和狐狸····· | 姚龙宝译    | 75 |
| 贪赃枉法的审判····· | 涅恰耶夫改编  |    |
|              | 姚龙宝译    | 85 |
| 长工·····      | 阿法纳西耶夫著 |    |
|              | 姚龙宝译    | 89 |
| 铜山公主·····    | 陈自新译    | 96 |

# 不能说的梦

阿法纳西耶夫

从前有一个商人，他有两个儿子：德米特里和伊凡。有一天，父亲对他们说：

“喂，孩子们，谁梦见了什么，早上就告诉我；而谁隐瞒自己的梦，我就命令惩罚谁。”

第二天早上，老大过来对父亲说：

“爸爸，我梦见了伊凡弟弟驾着十二只老鹰高高地在云端飞翔，还有你那只心爱的绵羊也不见了。”

“伊凡，那你梦见了什么？”

“我不说，”伊凡回答。

不管父亲怎么逼他，他就是不肯说，对各种劝告，他只是反复回答：

“我不说，我不说。”

商人生气了，叫来了伙计，吩咐他们把不听话的儿子抓

起来，脱光衣服，绑到大路旁的柱子上去。

伙计们抓住伊凡，按命令脱光他的衣服，把他牢牢地绑在柱子上。好心的小伙子这一下遭罪了：太阳晒他，蚊子咬他，他又饥又渴，十分难受。

碰巧有一个年轻的王子在那条路上经过。他看见商人的儿子，很可怜他，命令把他放了。王子让他穿上自己的衣服，把他带到自己的宫殿，开始询问：

“是谁把你绑在柱子上的？”

“我父亲生气了。”

“那你犯了什么过错？”

“我不愿告诉他，我梦见了什么。”

“唉，你父亲怎么这样糊涂，为这么一点小事，竟然这么严厉地惩罚……那你梦见了什么？”

“我不说，王子。”

“怎能不说呢！我让你免于死，而你却想对我无礼？马上说，不然你就要倒霉！”

“我没对父亲说，也不会对你说。”

王子命令把伊凡关进监牢。顿时跑过来几名士兵，把伊凡关进监牢。

一年过去了，王子想结婚，他打算到遥远的异国去向美丽的叶连娜求婚。王子有一个妹妹，王子启程不久，她碰巧在监牢旁散步。商人的儿子伊凡从小窗子里看到她，便大

声叫起来：

“发发慈悲吧，公主！您放我出来，也许，我还有用。因为我知道，王子去向美丽的叶连娜求婚，只是少了我，他结不成婚，弄不好还会掉脑袋。想必您自己也听说过，美丽的叶连娜多么狡猾，她把多少求婚者打发到了阴间。”

“那你肯帮助王子吗？”

“我倒是愿意帮忙的，但雄鹰的翅膀被捆住了！”

公主马上下令把伊凡放出监牢。商人的儿子伊凡挑选了同伴，加上伊凡一共十二个人，长得都一模一样，好像是亲兄弟——身材一样，声音一样，头发一样。他们穿上同样的男长衣，按一个尺寸做的，骑上骏马上路了。

他们走了一天、一天又一天；第四天，他们来到一座茂密的森林旁，听到一阵可怕的声音。

“停下，兄弟们，”伊凡说，“你们稍微等一下，我去看看在吵什么。”

他跳下马，跑进森林，看到：林中空地上有三个老头在对骂。

“你们好，老大爷！你们为什么争吵？”

“唉，年轻人！我们从父亲那里继承了三样宝贝：一顶隐身帽，一条飞毯和一双飞靴；我们已经争吵了七十年，怎么也分不匀。”

“愿意让我来替你们分吗？”

“请吧。”

商人的儿子伊凡拉开自己的硬弓，装上三支箭，朝各个方向射去；他吩咐一个老头朝右跑，另一个朝左跑，打发第三个笔直跑。

“你们中间谁第一个拿来箭，谁就得隐身帽，谁第二个回来，谁就得飞毯，而最后一个就拿飞靴。”

老头们跑去捡箭了，而商人的儿子伊凡拿起所有的宝贝，回到了同伴那里。

“兄弟们，”他说，“放掉你们的骏马，都坐到我的飞毯上来。”

大家赶快坐上飞毯，朝美丽的叶连娜的王国飞去。他们飞到了她的京城，降落在关卡旁，然后就去寻找王子。他们来到他的庭院。

“你们有什么事？”王子问。

“请把我们这些小伙子留在身边使用，我们将帮助你，真心实意地祝愿你诸事顺利。”

王子收留了他们，并指定了谁做饭，谁喂马，谁到哪儿去。就在当天，王子穿上节日的盛装，坐马车去见美丽的叶连娜。她亲切地迎接他，用各种丰盛的食物和珍贵的饮料款待他，然后开口问：

“王子，说实话，你来我们这里干什么？”

“美丽的叶连娜，我想向你求婚，你愿意嫁给我吗？”

“大概我会同意的，不过你得事先完成三件事。如果完成了，那我就是你的人，否则，我就砍下你的脑袋。”

“请说第一件事！”

“明天我有一件东西，我先不说是什么东西，王子，你要想法带一件东西来跟我的东西配对。”

王子愁眉苦脸地回到自己的住所，商人的儿子伊凡问他：

“王子，为什么不高兴？难道美丽的叶连娜用什么事难倒你了？把自己的忧愁同我说说，你心里就会轻松点的。”

“是这么回事，”王子回答，“美丽的叶连娜向我提出的事是世界上任何一个贤人都猜不到的。”

“这还算不上大难事！你就躺下睡觉吧，一日之计在于晨，明天我们来作出决定。”

王子躺下睡了，而商人的儿子伊凡戴上隐身帽，穿上飞靴，来到了美丽的叶连娜的宫殿，直接走进卧室去探听。这时，美丽的叶连娜正在命令一个心爱的女仆：

“拿上这块珍贵的布料，送到鞋匠那里，让鞋匠给我做一只鞋，要尽快做好。”

女仆按命令跑去了，而伊凡紧紧跟在她后面。鞋匠马上动手干活，很快做好了鞋，把它放在小窗台上。商人的儿子伊凡拿走了那只鞋，把它偷偷地藏进口袋里。不幸的鞋匠忙乱起来——鞋子简直是当着他的面不见了，他找啊找，找遍

了所有的角落，还是没找到。

“真是怪事，”他心想，“好象是魔鬼在与我开玩笑！”

鞋匠没有办法，只好再次拿起针，做了另一只鞋子，给美丽的叶连娜送去。

“你真是一个笨手笨脚的人，”美丽的叶连娜说，“做一只鞋子竟花费那么多时间。”

她坐到小工作台旁，用金线绣鞋，缀上一颗大珍珠，嵌满宝石。这时伊凡悄悄走进来，掏出自己袋里的那只鞋，也干起了同样的活儿！她拿一颗怎样的宝石，他也挑选一颗同样的宝石，她把珍珠缀在哪里，他也缀在哪里。美丽的叶连娜干完活，笑了笑说：

“明天王子会带着什么东西来见我！”

“等着吧，”伊凡心想，“还不知道谁胜谁负呢。”

伊凡回到家里，躺下睡觉；天一亮他起来，穿上衣服，去叫醒王子。他叫醒王子后，递上鞋：

“去见美丽的叶连娜，给她看看鞋子，这是她的第一件事。”

王子洗完脸，打扮得漂漂亮亮地去见叶连娜了。宫殿里全是她召来的客人——所有的大臣和达官贵人，贵族杜马的代表。王子一到，马上奏起音乐，客人们一下子都从座位上跳起来，士兵们举枪敬礼。美丽的叶连娜拿出一只缀上一颗大珍珠、嵌满宝石的鞋子，然后望着王子冷笑。王子对她

说：

“多漂亮的鞋子，可是不成双就不中用了，看来，我该赠给你另一只同样的鞋！”

他说完这句话，从口袋里掏出另一只鞋，把它放在桌上。这时所有的客人都鼓起掌来，异口同声地欢呼：

“王子真了不起！他配得上同我们的女王美丽的叶连娜结婚。”

“我们马上就会见分晓的，”美丽的叶连娜回答，“让他完成第二件事。”

晚上，王子回到家里，心情比昨天更加忧郁。

“王子，别再发愁了。”商人的儿子伊凡对他说，“躺下睡觉吧，一日之计在于晨。”

伊凡让他躺在床上，而自己穿上飞靴，戴上隐身帽，跑进美丽的叶连娜的宫殿。这时，她正在命令心爱的女仆：

“快到家禽棚去，给我捉只小母鸭来。”

女仆跑进家禽棚，伊凡跟着她；女仆抓了一只小母鸭，而伊凡抓了一只小公鸭，接着他们按原路返回。美丽的叶连娜坐到小工作台旁，接过鸭子，用带子系好鸭子的翅膀，用钻石打扮鸭子的凤头，商人的儿子伊凡望着，对小公鸭也那么打扮了一番。

第二天，美丽的叶连娜的宫殿里又来了好多客人，奏起了音乐，她放出小母鸭，问王子：

“你猜着我的事了吗？”

“猜着了，美丽的叶连娜。瞧，它正好和你的小母鸭配对，”接着他马上放出小公鸭……这时，所有的大臣异口同声地欢呼：

“王子真了不起！他配得上娶美丽的叶连娜为妻。”

“等一等，让他先完成第三件事。”

晚上，王子回到家里，心情十分忧郁，连话都不愿说。

“不要悲伤，王子，最好躺下睡觉，一日之计在于晨，”商人的儿子伊凡说，而自己尽快戴上隐身帽，穿上飞靴，朝美丽的叶连娜宫殿跑去。她正打算到蓝色的海边去，坐上马车，就以最快的速度疾驰而去，不过，商人的儿子伊凡却一步也不落后地紧跟在后面。

美丽的叶连娜来到海边，呼唤自己的祖父。波浪轻轻翻滚了起来，接着从水里走出一个老人——他的胡子是金色的，头发是银色的。他走上岸。

“你好，孙女！我好久没见到你了；你还是在我的头上找找吧。”

他往她的膝盖上一躺，就沉睡过去。美丽的叶连娜在祖父的头上寻找着，商人的儿子伊凡却站在她身后。

她发现老头睡着了，就从他头上拔下三根银色的头发；商人的儿子不是拔下三根，而是拔了整整一束。祖父醒了，叫了起来：

“你怎么啦，疯了！要知道有多痛！”

“请原谅，祖父，我好久没给你梳头，头发乱作一团了。”

祖父安静下来，过了一会儿又打起了呼噜。美丽的叶连娜从他的下巴上拔下三根金色的胡子，而商人的儿子伊凡则一把抓住他的胡子，差一点把它全拔下来。祖父可怕地叫了一声，一跃而起，向海里奔去。

“现在王子完了。”美丽的叶连娜心想，“他弄不到这种头发和胡子。”

第二天，客人们都聚集在她的宫殿里，王子也来了。美丽的叶连娜给他看三根银色的头发和三根金色的胡子，问：

“你见到过这样奇怪的东西吗？”

“你有什么可吹嘘的！你要不要我赠你整整一束？”

他掏出来，递给她一小束金色的胡子和一小束银色的头发。

美丽的叶连娜生气了，跑进自己的卧室，开始看魔法书：是王子自己猜到的，还是有人在暗中帮助他。她在书中看到，狡猾的不是王子，而是他的仆人——商人的儿子伊凡。她回到客人中间，站在王子跟前说：

“让你心爱的仆人到我这里来。”

“我有十二个仆人。”

“让那个叫伊凡的来。”

“他们全叫伊凡。”

“好吧，”她说，“让他们都来。”

可她心里在想：“不用你的帮助，我也找得到这个罪人！”

王子下了命令——十二个小伙子，即他的忠实的仆人很快就来到了宫殿；大家长得一模一样，身材一样，声音一样，头发一样。

“你们谁是老大？”美丽的叶连娜问。

他们一齐叫了起来：

“我是老大！我是老大！”

“嘿，”她心想，“在这里不花点力气是什么也打听不到的。”

于是她下令送上十一只普通小酒杯，而第十二只是金酒杯，这只金酒杯一直是她自己喝酒用的；她给那些酒杯倒满名贵的葡萄酒，款待这些小伙子。他们谁也不拿普通酒杯，都伸手去拿金杯，于是出现了相互争夺金杯的场面，引起了一场风波，并且把葡萄酒给洒了。

美丽的叶连娜看到，她玩弄的花招没有成功；她不令要让这些小伙子吃饱喝足并睡在宫殿里。到了夜里，当大家都沉睡时，她带着魔法书来到他们身旁，朝书里一看，立即认出了罪人。她拿起剪子，剪掉了他的一绺鬓发。

“明天我就能凭这个记号认出他，然后再下令处死他。”

早晨，商人的儿子醒来，用手往头上一摸——鬓发给剪掉了。他从床上跳起来，唤醒了同伴们：